

تجربة التعريب في مصر : حركة دائبة

د. محمد توفيق الرخاوي (٥)

1 - لعله من الواجب أن ينظر إلى تعريب التعليم الطبي على أنه جزء لا يتجزأ من "تعريب المجتمع" في جميع نشاطاته المختلفة فنحن الآن كما يبدو لي "تمسح" في كل ما هو أجنبي وما قد أسماه البعض "القابلية للاستعمار" وكأنه قد أصبح هناك عند كل منا قدر - قل أو أكثر - مما يمكن أن أسميه « مستقبلات الاستعمار »

2 - دواعي "التعريب" متعددة : منها ما هو "تربوي" ومنها ما هو "مهني" ومنها ما هو دون ذلك.. ولكن أركز في هذه العجالة على هذين الأمرين دون غيرهما:

أ - فالعامل « التربوي » يؤكد على أن المتعلم باللغة « الأم » التي يجري التفاهم بها في جميع نشاطاته المختلفة الأخرى يكون أكثر إستيعاباً للمادة التي يتعلمها.. والاستيعاب يعين على تمثل المعرفة.. وتمثل المعرفة هو السبيل أكاد أقول الوحيد التي تساعد على الإبداع فالابتكار.. لذلك فقد أوصت المنظمة العالمية للتربية والعلم والثقافة " (اليونسكو) استناداً إلى تقرير أعده خيرأوها بأن تستخدم اللغة "الوطنية" في التعليم حتى أعلى مرحلة ممكنة.. إذا كانت اللغة تسمح بذلك... ولغتنا العربية « الجميلة » تسمح بذلك وبما هو أكثر بكثير من ذلك (والحمد لله).

ب - أما العامل « المهني » فنحن غالباً ما ننسأه أو نتناساه - عن قصد أو ربما عن دون قصد - وهو أن تعليم الطب باللغة الانجليزية غالباً ما يقيم " حاجزاً: بين الطبيب من جانب وهيئة التمريض.. و.. و.. من جانب آخر إذ أن هؤلاء يتلقون تعليمهم باللغة العربية كما أن تعليم الطبيب باللغة الأجنبية كثيراً ما يقف حاجزاً ثقيلاً بين الطبيب ومريضه، إذ يجد الطبيب نفسه مجهداً أشد الإجهاد لإفهام مريضه بما يريد.. حيث يكون المريض غير قادر على التواصل إلا عن طريق لغته « الأم » فتكون نتيجة محاولة التعامل بين المريض وطيبه عن طريق لغة هي في الحقيقة خليط غير متجانس من لغة أجنبية و عربية وعامية...

ثلاثة أمور تلح علي قبل أن أختتم هذه العجالة - ولا بد أنها تلح بشكل أو بآخر على كل من يهمه مناقشة

أمر تدريس العلوم الطبية باللغة العربية - أولها : هل تعني الدعوة إلى التعريب إهمال اللغات الأجنبية.. و الرد السريع أوجزه في "حاشا لله" ... أما الثاني فهو أرجو أن يكون واضحاً أن لبسا مقصوداً أو غير مقصود قد حدث في شأن التعريب.. فلا بد أن يكون واضحاً - للجميع - أن تدريس الطب باللغة العربية شأن مختلف عن "تعريب المصطلح الطبي" رغم أن الأمرين يبدوان متشابهين أشد التشابك... ثالثاً : لا بد لنا أن نعترف - ونسلم - بأن للتعريب معارضية فمن هم...؟

هناك المعارضون التقليديون.. والمعارضون المنبهرون.. والمعارضون المؤثرون... والمعارضون المستفيدون [من بقاء الحال على ما هو عليه].. ثم هناك بعد ذلك المعارضون المنتظرون. وللحديث بقية إذا سمحت « أخبار الجامعات » - إن شاء الله

**Teaching Morphological Sciences in a Country's Own Vernacular,
A Recommendation of the
« International Anatomical Nomenclature Committee » (I.A.N.C.)**

M.T. KAKHAWY (M.D., Ph D.) (')

[مقر لجنة التعريب - اتحاد الأطباء العرب]

In 1950 the Fifth « International Congress of Anatomists » was held in Oxford, England. It was the decision of the Congress to establish a group under the title of the « **International Anatomical Nomenclature Committee** » (I.A.N.C.) One of the very important policies adopted by the first I.A.N.C. group was... « **that every term in the official list shall be in Latin; each country to be at liberty to translate the official Latin terms into its own vernacular for teaching purposes** » This particular recommendation by the I.A.N.C. is what I want to emphasize and discuss here, as this is exactly where I believe the problem concerning teaching « **macro** » and « **micro** » morphological sciences to our frustrated Arabic medical students can be attacked.

The study of morphological sciences brings in its train a host of **special words** and names to be mastered, and these may enrich the vocabulary to the extent of **several thousand new words**. It is really necessary for the medical student, in his first academic year, to learn what amounts to a « **new language** ».

^{*} Professor Of Anatomy, Cairo University, Medical College.

Three factors seem to be capable of not letting the learning of morphological names become a sheer feat of memory: (a) **constant usage**, (b) appropriate knowledge of « **prefixes** » and « **suffixes** » of **Latin** and **Greek** origin, and (c) a mastering of the **language used** in teaching. These **three factors** are believed to relieve the mental strain entailed.

Teaching of morphological sciences in the different parts of the world seems, nowadays, to suffer a lot from exactly the **three above-mentioned factors** which are presumably leaned upon to make learning of morphological sciences tolerable affair.

Firstly: new medical curricula have **reduced the number of hours** available for **Gross and Minute morphological studies**. Thus the paradox of **swift and steady increase of knowledge** and **decrease of time** available to acquire necessary facts has produced a more urging situation and made one's objective to save time to allow his students to gain their morphological knowledge with as little expenditure of their valuable and precious time as possible.

Secondly: students, worldwide, rarely receive nowadays a classical education in which **Greek and Latin** are taught. Our Arabic students are no exception; they do not receive such education: and **failing knowledge of Latin and Greek** they, like their non Arabic comrades, can have little appreciation of the meaning of morphological (anatomical) terms which are largely derived from these two languages. (It is true that quite a number of anatomical terms are of « **Arabic** » origin; but the Arabic had been latinized in such a way that what we really read now is nothing but « **latinised** » versions of the Arabic terms which have completely lost their **cognition with real Arabic**). Authors of textbooks of Anatomy (and other morphological disciplines), knowing the matter is really difficult, and believing that **comprehension of the meaning of names assists in remembering them**, have led to the inclusion of a « **glossary** » of the terms used in most textbooks.

Thirdly: it so happened that the **Arabic student's master of the English language** (*which is unfortunately the language of teaching medicine in the largest number of medical colleges in different sectors of the Arabic world*) is really far from being satisfactory. This particular feature (and its possible bearing on our Arabic students) is the target behind presenting this paper.

But why are we emphasizing morphological sciences, in particular, while students may be (and really are) suffering in the same way (or may be even more) in **other disciplines** in the **medical curriculum** from this « **language barrier** »; the **barrier of « misunderstanding »** which lies between teachers and their students whether they involve lectures, demonstrations or any other source of scientific interrelation. **Morphologists**, the world over, have been among the first to recognise the need for **general agreement on descriptive terms** to be used. This agreement had an undoubted effect on terms used by other branches of science concerned with the human body. Again morphologists were among the first to come to a common understanding on an **internationally accepted terminology** which serves research workers, teachers, students, editors and publishers and users of large information service.

The following may be simple examples to illustrate, how much easier it is for an anglo-saxon student to proceed with his studies and become more competent with morphological terms, if instead of being distressed by **Latin nomenclature** - he can proceed with much less difficulties and more

enlightments when he can read (and easily grasp) the term in his own vernacular.

**A few examples of different terms for the same thing
in Latin and in different vernaculars**

N.A	ENGLISH	FRENCH	GERMAN	SPANISH	ITALIAN	عربي
Pelvis	pelvis	bassin	becken	pelvis	pelvi	حوض
Lien	spleen	rate	milz	baxo	milza	طحال
Ren	kidney	rein	niere	rinon	rognone	كلوة (كلية)
Hepar	liver	foie	leber	higado	fegatao	كبد

The next frame shows some different terms as they appear in the Nomina Anatomica list and in both English and Arabic vernaculars.

NOMINA ANATOMICA [N.A.]	ENGLISH	عربي
ala	wing	جناح
alba	white	أبيض
aspera	rough	خشن
azygos	unpaired, single	مفرد
brevis	short	قصير
cingulum	girdle	حزام
clivus	slope	منحدر
claustrum	barrier	حاجز
collum	neck	عنق
corpus	body	جسم
costa	rib	ضلع
cribriform	sieve-like	مصفوي
cricoid	ring-shaped	حلقوي
culmen	summit	قمة

cuneate	<i>wedge-shaped</i>	وتدي
declive	<i>slope</i>	منحدر
dens	<i>tooth</i>	سن
dentate	<i>toothed</i>	مسنن
digit	<i>finger or toe</i>	إصبع
equina	<i>horse</i>	حصان
ethmoid	<i>sieve-like</i>	غريالي
flavum	<i>yellow</i>	أصفر
folium	<i>leaf</i>	ورقة
genu	<i>knee</i>	ركبة
gracilis	<i>slender</i>	رشيقي
impar	<i>unpaired, single</i>	مفرد
infundibulum	<i>funnel</i>	قمع
insula	<i>island</i>	جزيرة
lata	<i>broad</i>	عريض
lunate	<i>crescentic</i>	هلال
luteum	<i>yellow</i>	أصفر
lumbrical	<i>worm</i>	دودة
latissimus	<i>broadest</i>	الأعرض
petrous	<i>rock-like</i>	صخري
profundus	<i>deep</i>	عميق
rectum	<i>straight</i>	مستقيم
rotundum	<i>rounded</i>	مستدير
solitarius	<i>single</i>	مفرد
stratum	<i>layer</i>	طبقة
sublimis	<i>superficial</i>	سطحي

teres	<i>rounded</i>	مروم
vagus	<i>wandering</i>	حائر
vastus	<i>huge</i>	متسع
vermis	<i>worm</i>	دودة
xiphoid	<i>sword-shaped</i>	خنجري

I have selected these names from a very long and complicated list of terms and undoubtedly have missed many others which (if the space allowed) would have quite lucidly emphasized and logically documented my arguments concerning this point. For example, think of the very many morphological Latin names of the different parts of the « cerebellum » and why they are almost impossible to grasp unless their Latin meanings are translated [Culmen - declive - flocculus) folium - lingula - tuber - .. etc].

Another point of confusion regarding the Latin nomenclature is worth emphasizing. Below there is a list of eight « pairs » of words where there is only one letter difference in the spelling between the two words of each pair... this « letter-spelling-difference » makes all the difference in the meaning.

(a ff erent & e ff erent)	[صادر & وارد =]
(br o nchial & br a nchial)	[خيشومي & شعبي =]
(il i um & il e um)	[لفائفي & خرقفي =]
(my l o & my e lo)	[نخاعي & ضرسى]
(osteob l ast & osteoc l ast)	[آكلة العظم & بانية العظم]
(pers o neal & per i neal)	[عجاني & شظوي]
(pi s iform & pi r iform)	[كمثري & حمصي]
(stratum & stri a tum)	[مُحَطَط & طبقة]

Just imagine how difficult it could be for a student whose mother tongue is not from Latin or

Greek derivation to distinguish between two words such as « **stratum** » and « **striatum** » where the only difference lies in the presence of **one letter** and where the meanings become totally altered.

I

A list of other confusing Latin words to the student is when he reads a word with the same spelling but having more than one meaning: e.g. the word « **os** » means « **bone** » but also means the « **mouth** » of something (the external « **os** » of the uterus); another example comes from the word « **tarsus** » which means the bones forming the « **flat of the foot** » but also means the « **fibrous plate of the eye lid** ».

Still another perplexing situation that faces our students during their morphology courses is the fact that one morphological term, at many times, has many Latin and/or Greek synonyms and I quote but a few examples: « **glossal** » and « **lingual** » both pertaining to the « **tongue** »; « **cervical** ». « **coli** », and perhaps also « **nuchal** » referring to the « **neck** »; « **arrector** » and « **levator** » meaning a « **raisor** », « **flavum** » and « **luteum** » meaning « **yellow** »; « **rotundum** » and « **teres** » meaning « **rounded** » « **declive** » and « **clivus** » meaning a « **slope** »; « **lumbrical** » and « **vernis** » meaning a « **worm** »; « **impar** », « **azygos** » and « **solitarius** » meaning « **single or unpaired** » and « **cribriform** » and « **ethmoid** » meaning « **sieve like** ».

The study of gross and minute morphological sciences demands a constant effort of memory even in ideal condition. It has become clear to me-after so many years of watching students stumble through their study of « **Human morphology** », - that a great number of students have extreme difficulties arising - at least in part-from their lack of proper and lucid understanding of the Latin terms they use. As a matter of fact it may be surprising to know that questioning some medical graduates can show that some of them never totally and truly understood some of the words they studied. As we all, probably, tend to avoid things which we find confusing and difficult, this lack of proper understanding naturally causes some students to avoid the use of their « **confused knowledge** » at a later stage (when this knowledge is really most fruitfully needed).

I hope that I shall be able-with collaboration of other devoted colleagues-to adventure and start the tedious and wearisome job of translating the last edition of the « **Nomina Anatomica** » into our own vernacular and I do encourage courageous morphologists (the world over) to do the same thing into their vernacular. The benefit they (and their students) will gain is worth the pains and trouble.

I would like, as a closing remark, to emphasize a point that does not seem to be quite clear among fellow anatomists. We - in anatomical sciences - teach our students a corrupt mixture of Latin, Greek, English and colloquial Arabic. Let us just revise (together) the names of the different foramina of the skull and how we fluctuate - without any logic - between Latin and English..e.g.

optic foramen [E],	foramen rotundum [L],	foramen ovale [L]
foramen spinosum [L],	jugular foramen [E],	foramen magnum [L].

Finally it sounds really interesting that some of the muscles [specially those of the Face] have

never been subjected to English translation... as exemplified below.

musculus depressor labii inferioris

العضلة خافضة الشفة السفلى

musculus depressor supercilii

العضلة خافضة الحاجب

musculus levator anguli oris

العضلة رافعة زاوية الفم

musculus levator labii superioris alaque nasi

العضلة رافعة الشفة العليا.. وجناح الأنف

الكتب "المرجعية" للأستاذ الدكتور محمد توفيق الرخاوي

اسم الكتاب	عدد الصفحات	عدد الأشكال	وقت الإصدار بإذن الله.. وعونه
1 علم الأجنة العام	100	175	تم إصداره بعون الله
2 تشريح الصدر	144	152	يوليه 1994
3 تشريح الطرف السفلي	316	380	أكتوبر 1994
4 تشريح الرأس والعنق	320	418	يناير 1995
5 تشريح البطن والحوض	256	350	ابريل 1995
6 تشريح الجهاز العصبي	240	256	يوليه 1995
7 تشريح الطرف العلوي	196	212	أكتوبر 1995
8 علم الأجنة الخاص	220	392	ابريل 1996
9 مبادئ علم التشريح (التمريض)	204	188	يوليه 1996

الأطلس "الملونة" للأستاذ محمد توفيق الرخاوي

اسم الكتاب	عدد الصفحات	عدد الأشكال	وقت الإصدار بإذن الله.. وعونه
1 أطلس تشريح الصدر	60	92	تم إصداره بعون الله
2 جزء من أطلس الرأس والعنق	64	40	مايو 1994
3 أطلس الرأس والعنق	104	190	أغسطس 1994
4 أطلس البطن والحوض	100	122	نوفمبر 1994
5 أطلس الجهاز العصبي	80	138	فبراير 1995
6 أطلس الطرف العلوي	70	100	يونيه 1995
7 أطلس الطرف السفلي	90	100	نوفمبر 1995
8 أطلس الأنسجة	190	230	مارس 1996
9 الأطلس الإكلينيكي	204	256	نوفمبر 1996